

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»**

Межрегиональный центр преподавания иврита

**Материалы Шестнадцатой
Ежегодной Международной
Междисциплинарной
конференции по иудаике**

Часть 1

Язык иврит: изучение и преподавание

**Академическая серия
Выпуск
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization
“Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

**Proceedings of the Sixteenth
Annual International
Conference on Jewish Studies**

Part 1

Hebrew Language: Study and Teaching

Moscow 2009

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

Трудности перевода общественно-политической лексики

Стремительные изменения лексики языка иврит заметны, прежде всего, в области разговорного языка. Подобные изменения, может быть, менее заметные, наблюдаются и в области общественно-политической лексики. Студенты старших курсов при переводе текстов общественно-политической направленности сталкиваются с определенными трудностями.

Изменение словарного запаса языка выражается как в образовании новых слов, так и в придании новых значений существующим словам. Не стоит забывать также тот факт, что слова и значения устаревают и выходят из употребления.

В последние годы в иврите отмечено появление новой общественно-политической лексики.

В 2005 году правительство Израиля приняло «план размежевания», который во многих СМИ назывался еще «планом одностороннего отделения». В рамках плана Израиль «ушел» из Газы: вывел свои войска, ликвидировал все еврейские поселения в Газе и должен был ликвидировать несколько еврейских поселений в Самарии. С начала реализации «плана размежевания» и до сегодняшнего дня вокруг него не смолкают споры, включая лингвистические. Долгое время в израильских СМИ план назывался по-разному: *הכניית ההינתקות* – сокращенно *הינתקות* или *הכניית ההתנתקות* – сокращенно *התנתקות*. Оба названия происходят от одного корня *נָתַק*, оба образованы по моделям образования существительных от глаголов в пассивных залогах. Слово *הינתקות* является существительным от глагола в спряжении *נפעל* существительное *התנתקות* образовано от глагола в спряжении *התפעל*.

Толковый словарь языка иврит А. Эвен-Шошана, изданный в Израиле в 2004 году [1], определяет значение *הינתקות* как *разрыв, отрыв, оторванность*. Значение слова *התנתקות* определяется как *отрыв, разрыв*, например «*отрыв от общества*», «*отрыв самолета от земли*». Споры велись о том, какое из слов является более точным, а значит и более предпочтительным. «Отделяемся ли мы сами, по своему желанию, или отделяем кого-то от себя?» Лексема *התנתקות*, образованная от глагола в спряжении *התפעל*, имеет семантическое значение

самоотрыв, самоотделение. Данная лексема употребляется наиболее часто.

Одно из первых мест по частотности употребления в общественно-политическом дискурсе в 2008 г. принадлежит слову רגיעה. Словарь определяет его значение как «*успокоение; соглашение, договор, заключенный по доброй воле и обоюдному согласию сторон*». На практике эта лексема употребляется в значении «*временное прекращение огня, перемирие*».

Устное соглашение между Израилем и Хамасом о временном прекращении огня	הסכם הרגיעה הלא כתוב בין ישראל לחמאס.
Продолжится ли прекращение огня?	האם תימשך הרגיעה?

Раньше для передачи этого значения использовались выражения:

<i>перемирие</i>	שביתת נשק
<i>прекращение огня</i>	הפסקת אש
<i>передышка, перерыв</i>	הפוגה
<i>прекращение военных действий</i>	הפסקת לחימה

Одна из израильских газет писала 14.09.1948 г. о הפרת ההפוגה בירושלים – *нарушении перемирия в Иерусалиме*. Другая – писала 30.10.1948 г. о ועדת ההפוגה – *комиссии по прекращению огня*, которая в разгар войны призвала противоборствующие стороны прекратить бои на время празднования Рождества. В газетной статье от 14.12. 1948 г. говорится: «ישראל מעוניינת בשביתת נשק» («*Израиль заинтересован в перемирии*»).

В 2003-2004 годах в общественно-политическом лексиконе иврита появилось заимствованное из арабского языка и выражающее целое понятие в исламе слово הודנה (*временное прекращение огня*). На смену ему пришло слово רגיעה, являющееся синонимом арабского слова תהדיאה.

Представляется, что лексема רגיעה относится к классу «событийных» слов, порожденных каким-либо историческим событием или процессом, и подобна словам *перестройка* в русском языке, а также *интифада* и *худна*, заимствованным из

арабского языка и прочно вошедшим в общественно-политический лексикон в иврите в определенный период.

В ивритском общественно-политическом дискурсе появился новый термин *футбольная дипломатия* – דיפלומטיית כדורגל (Гаарец, 06.09.2008). Данный термин позаимствован из турецких СМИ, освещавших визит президента Турции Абдуллы Гюля в столицу Армении в 2008 г. Появление данного термина в турецком общественно-политическом дискурсе восходит к 2002 году, когда Турция и Греция подали совместную заявку на право принять у себя матчи чемпионата Европы по футболу. Турция использовала «футбольную дипломатию», чтобы улучшить отношения с другими странами.

Новым является использование глагола להפשיר, который имеет значения: *растопить (путем подогрева), нагреть или остудить (до комнатной температуры), таять* и употреблялся раньше преимущественно в своем прямом, физическом значении. Теперь он стал широко употребляться в переносном значении.

Ледяная стена между Турцией и Арменией тает благодаря «футбольной дипломатии». קיר הקרח בין טורקיה לארמניה מפשיר בעזרת דיפלומטיית כדורגל.

Отношения между США и Ливией начали теплеть в 2003 г. היחסים בין ארה"ב ולוב התחילו להפשיר ב2003.

Лексема *поселение* передается в иврите разными словами. מֵאָהָל – дословно *поселение*; на самом деле, как пишет Р. Розенталь, это «*бытовка, палатка, семья и рота охраны на какой-либо возвышенности на территориях*» [2]; временное поселение с явной намеренностью к постоянству, вошло в речь после того, как слово התנחלות (*поселение*) стало восприниматься как «*постоянное поселение*», состоящее из домов. Слово התיישבות (*поселение, заселение, колонизация*) совсем не отражает поселенческую деятельность на территориях. А слово היאחזות означает *военизированное поселение*.

В общественно-политическом дискурсе языка иврит тревожно зазвучали слова קרע (*разобщенность, разногласия, расхождения во взглядах, подходах, позициях*) и ניכור (*отчужденность*). Обычное значение слова קרע (*разрыв, раскол,*

дыра, прореха). Образовано оно от корня 'ק'ר'ע, от которого образованы слова со значением: *рвать, порвать, разрывать, быть порванным, разорванным*. Данные термины используются израильскими СМИ для характеристики состояния израильского общества.

В израильском обществе сегодня существуют разобщенность и отчужденность между различными слоями общества. בחברה הישראלית קיים כיום קרע וניכור בין קהלים וזרמים שונים.

Слово קרע несет в себе гораздо более сильную эмоциональную составляющую, чем выражение חילוקי דעות или слово מחלוקות, значение которых синонимично и может быть переведено как *разногласия, расхождения во взглядах, мнениях*, так как оно означает не просто разногласия, несовпадение мнений по какому-либо вопросу, а *разрыв, противоречия, расхождения по многим вопросам*. Признаковые слова, употребляемые с лексемой קרע, позволяют отнести эти словосочетания к неологизмам вторичного типа, например: קרע חמור (*серьезные разногласия*), קרע בקדימה (*раскол в партии Кадима*) (Гаарец, 19.09.2008).

Одним из новейших выражений, рожденных израильской действительностью и вошедших не только в пласт разговорного языка, но и в общественно-политический лексикон, стало выражение פיגוע פלילי (*криминальный теракт*). Его используют, чтобы провести разницу между פיגוע טרור (*теракт*), которыми пользуются для обозначения терактов, совершаемых против гражданского населения.

Для передачи понятий «иммигрант, эмигрант, мигрант, лицо, пересекающее границы страны с какими-то целями» в разное время использовались и продолжают использоваться разные слова.

Любому человеку, изучающему иврит, знакомы слова עולה (*иммигрант, репатриант в Израиль*) и יורד (*эмигрант из Израиля*), а также עלייה (*иммиграция, репатриация в Израиль*) и ירידה (*эмиграция из Израиля*).

Из истории известно слово для обозначения понятия *нелегальный иммигрант*. Накануне образования государства Израиль и даже какое-то время после этого газеты писали о מעפילים

(*нелегальных репатриантов в Палестину*), которых англичане не хотели пускать в страну.

После образования Израиля в лексиконе появилось слово *מסתנן* (*просочившийся, проникнувший, нарушитель границы; лицо, нелегально проникшее на территорию Израиля*). Происходит оно от глагола *להסתנן*, образованного от корня *ס'נ'ן* и означающего *просачиваться, проникать*. Как видно, слово имеет несколько семантем. Оно употреблялось как для обозначения лиц, нелегально проникавших на территорию Израиля с враждебными целями, так и для обозначения лиц, которые хотели попасть в Израиль, в основном через южные границы, через пустыню в поисках работы. В современном иврите слово *מסתנן* используется для обозначения лиц, в основном выходцев из Африки, стремящихся нелегально проникнуть в Израиль в поисках работы. От этого же корня образовано слово *הסתננות* (*просачивание, инфильтрация*) и связанный с ним неологизм вторичного типа *הסתננות בלתי חוקית* (*незаконная иммиграция*).

Затем в общественно-политическом лексиконе появились слова *מהגר* (*эмигрант, мигрант*), *הגירה* (*эмиграция, миграция*) и *מחבל* – (*вредитель, диверсант, террорист*). Лексема *מהגרים* применительно к Израилю обозначает лиц, прибывших в страну через порты или аэропорты, но не имеющих разрешения на длительное пребывание или работу в Израиле. В современном Израиле много говорится о *מהגרים בלתי חוקיים* (*незаконных мигрантах*). Лексема *מחבל* имеет устойчивое негативное семантическое значение. Употреблявшаяся раньше для определения лиц, которые, по мнению израильских властей, проникали на территорию страны для совершения терактов или диверсий, данная лексема употребляется сейчас для обозначения лиц, в основном палестинцев, проникающих в Израиль с территорий, или находящихся за пределами Израиля и выполняющих или планирующих направленные против Израиля действия. Использование данной лексемы в отношении палестинцев способствует созданию в сознании израильтян образа врага. Словом *חמוש* (досл.: *вооруженный*) определяется относительно новая категория палестинцев. Так называют любого, имеющего при себе какое-то оружие. Это более широкий термин, чем *מחבל* или *מבוקש*. Его использование более удобно, так как не

требуется каких-либо доказательств наличия агрессивных намерений.

Для передачи понятий *вооружать* и *вооруженный* долгое время использовались слова, образованные от корня 'ז'י'נ'. Так образованный от этого корня по модели פיעל глагол לזיין имеет несколько семантем, одна из которых *вооружать*, а вторая – глагол из ненормативного иврита, соответствующий известному английскому глаголу to fuck. Форма страдательного причастия настоящего времени от данного глагола מזוין имеет несколько семантем, одна из которых *вооруженный*, а вторая – страдательный залог соответствующего английского глагола. Наличие нескольких семантем порождало самые невероятные языковые коллизии. Говорят, что однажды первый премьер-министр Израиля Д. Бен-Гурион, выступая перед женщинами – служащими израильской армии, произнес фразу: *החיילות שלנו מזוינות היטב* (*Наши женщины-солдаты хорошо вооружены*). В ответ последовал взрыв хохота, хотя с точки зрения лексики тогдашнего языка иврит фраза была безупречной.

В газетах того времени можно было прочесть фразы типа: *שני צעירים מזוינים ביצעו שוד בדירה בת"א*. (*Двое вооруженных молодых людей совершили разбойное нападение на квартиру в Тель-Авиве*).

В современном иврите глагол לזיין и производные от него формы почти полностью перешли в разряд пейоративной лексики. Для передачи понятий *вооружать* и *вооруженный* в современном иврите используются слова, образованные от корня 'ח'מ'ש':

<i>вооружать</i>	לחמש
<i>вооружение</i>	חימוש
<i>вооруженный</i>	חמוש
<i>вооруженный конфликт</i>	סכסוך חמוש
<i>амуниция, снаряжение</i>	תחמושת

Изменение словарного запаса языка иврит происходит не только за счет образования новых слов, но и путем придания новых значений существующим словам.

Одним из ярких примеров может служить слово רחוב. Любой человек, изучающий иврит, многократно пользовался этим словом в значении *улица*. За последние два-три года за ним

закрепилось новое значение *община, группа населения, объединенная по национальному или территориальному признаку*.

В израильских СМИ, в выступлениях политиков и общественных деятелей присутствуют выражения *ברחוב הרוסי*, что в дословном переводе означает *на русской улице*, или *ברחוב הערבי* – *на арабской улице*. Студенты, не поспевающие за реалиями жизни, именно так и переводят данные выражения. Так они звучат в устах русскоговорящих политиков в Израиле. Правильнее, на наш взгляд, было бы переводить *ברחוב הרוסי* – «*среди евреев – выходцев из России, живущих в Израиле*». Соответственно *ברחוב הערבי* означает «*среди арабов, арабской части населения Израиля*». Отмечено расширение семантического поля последнего выражения и использование его в значении «*среди арабских стран, в арабском мире*». Возможно, мы являемся свидетелями появления нового семантического значения у слова «улица» в русском языке. Может быть, оно вернется к нам из Израиля в новом облики. Во всяком случае, корреспонденты российского телевидения в своих репортажах из Израиля уже использовали его в новом значении.

Интересно, что выражение *министр обороны* на иврите звучало до последнего времени по-разному, в зависимости от страны, о которой идет речь. Если речь шла об Израиле или России, то это *שר הביטחון*, в Америке – *שר ההגנה*. В последнее время в печатных изданиях отмечено появление термина *שר הביטחון* в отношении американского министра обороны.

Подобное явление зафиксировано относительно использования выражений *министр иностранных дел* и *государственный секретарь*. Еще лет десять назад существовало разделение: *שר החוץ* (*שרת החוץ*) (*министр иностранных дел*) и *מזכיר המדינה* (*מזכירת המדינה*) (*государственный секретарь*). Можно сказать, что последнее выражение вышло из употребления и вместо него используют *שר החוץ*. Перевод на русский язык остался при этом прежним – *государственный секретарь*. Возможно, отмеченные изменения отражают тенденцию к унификации языка.

Выражения *לטווח ארוך* или *ארוך טווח* (*дальнего радиуса действия*) и употребляемые обычно в армейском лексиконе для обозначения *רקטות ארוכות טווח* (*ракет дальнего радиуса действия*), в другом контексте могут обозначать *длительный, долгосрочный,*

на длительную перспективу. В этом значении они употребляются в словосочетаниях:

долгосрочное прекращение огня	הפסקת אש ארוכת טווח
долгосрочное соглашение	הסכם ארוך טווח
долгосрочное сотрудничество	שיתוף פעולה לטווח ארוך

Слово מסלול (дорога, трасса, орбита, траектория, маршрут) стало использоваться не только как синоним слова דרך (дорога, путь).

בג"ץ נתן אישור לקיים את ההפגנה, אך קבע כי יהיה להמסלול קצר.
 Верховный суд разрешил провести забастовку, но определил для нее короткий путь.

Оно постепенно вытесняет его и используется также в общественно-политической лексике в значении курс, направление, карьера.

הוא עשה מסלול של חייל וקצין קרבי.
 Он прошел путь от солдата до боевого офицера.

Опыт показывает, что перевод с иврита на русский язык дается студентам гораздо легче. Однако и здесь студенты сталкиваются с определенными трудностями. Типичная ситуация – все слова знакомы, но связать их воедино и адекватно передать на русском языке содержание ивритской фразы студенты затрудняются. Это объясняется несколькими причинами. Во-первых, ивритские слова многозначны. Даже имея в своем распоряжении словарь, бывает трудно подобрать ивритскому слову соответствующий русский эквивалент. Во-вторых, недостаточный общий уровень знаний о стране, реалиях жизни, используемой терминологии. В результате перевод на русский язык пестрит «буквализмами», дословным и корявым переводом, который непонятен самому переводившему. В этой связи весьма актуально звучит вопрос об использовании толковых словарей по разным дискурсам. При отсутствии таких словарей, основная нагрузка ложится на преподавателей, которые должны учить ситуативному использованию лексики.

При переводе с русского на иврит основная трудность связана с выбором наиболее подходящей ивритской лексемы. Приведем несколько примеров.

Что касается лексемы бороться, то еще недавно в значении *бороться за что-то, бороться против чего-то* использовался глагол להיאבק. Помимо него в общественно-политической лексике стал употребляться глагол להתמודד, образованный от корня 'מ'ד'ד, и за каждым из глаголов стало закрепляться определенное семантическое поле.

Глагол להתמודד употребляется сейчас в значениях: *бороться за лидерство, влияние, контроль; бороться с проблемой, явлением; соперничать, конкурировать, справляться со страной, проблемой, негативным явлением; бороться за место (спорт)*.

<i>бороться за</i>	להתמודד על
<i>бороться за лидерство в партии</i>	להתמודד על ראשות המפלגה
<i>бороться с проблемой, справиться с явлением, соперничать со страной</i>	להתמודד עם בעיה, תופעה, מדינה
<i>Две державы соперничают между собой за контроль над источниками нефти.</i>	שתי המעצמות מתמודדות זו עם זו על השליטה במקורות הנפט.

За глаголом להיאבק, который ранее часто употреблялся применительно к военным действиям, сохранилось значение *бороться, воевать*; он по-прежнему употребляется в значениях «*бороться за мир, равноправие, бороться с терроризмом, наркотиками*».

<i>бороться с</i>	להיאבק ב-, עם
<i>бороться с терроризмом</i>	להיאבק בטרור

Русской лексеме *борьба* в иврите соответствуют лексемы להתמודדו и היאבקו, מאבק:

להתמודדו используется в значении *борьба, соперничество, конкуренция*.

<i>Борьба между двумя державами за контроль над источниками нефти.</i>	התמודדות בין שתי מעצמות על השליטה במקורות הנפט.
--	---

<i>борьба с вызовом, противостояние вызову</i>	התמודדות עם המשימה הגדולה
--	---------------------------

היאבקות *היאבקות* используется преимущественно в значении *борьба, как вид спортивных состязаний*, например, *היאבקות חופשית* (вольная борьба).

Лексема *מאבק* имеет значения *война, длительная борьба за достижение определенной цели*:

борьба за господство в... מאבק על שליטה ב-

Лексеме *ввести* в русском языке следует выбирать соответствующую ей лексему в иврите среди довольно большого числа слов, обладающих своим семантическим значением.

<i>ввести налог</i>	להנהיג מס
<i>ввести комендантский час</i>	להטיל עוצר על
<i>После событий ЦАХАЛ ввел в городе комендантский час.</i>	לאחר האירוע צה"ל הטיל עוצר על העיר.
<i>ввести санкции</i>	להטיל סנקציות על מישהו
<i>ввести санкции</i>	להטיל עיצומים על
<i>ввести в (состав)</i>	לצרף אל
<i>ввести в состав правительства</i>	לצרף את הממשלה
<i>ввести в заблуждение</i>	להוליך שולל
<i>Хамас пытается ввести в заблуждение международное сообщество.</i>	חמאס מנסה להוליך שולל את הקהילה הבין-לאומית.

Слово *возвращение* в зависимости от контекста переводится по-разному. Если речь идет о праве на возвращение палестинских беженцев, то это – *שיבה*.

право на возвращение זכות השיבה

Если речь идет о возвращении в какое-то место или состояние, то это – *חזרה*:

возвращение наблюдателей ООН в Ирак חזרה של פקחי האו"ם לעיראק

Если речь идет о вынужденном возврате средств, территорий и т.д. то это – *החזרה* или *החזר*.

<i>возвращение Голанских высот</i>	החזרת הגולן
<i>возвращение долгов</i>	החזר חובות

возврат подоходного налога

החזר מס הכנסה

Что касается глагола *выполнять*, то в зависимости от содержания это будут:

<i>выполнять, сдерживать</i>	לעמוד ב
<i>выполнять требования</i>	לעמוד בדרישות
<i>соблюдать (выполнить) график</i>	לעמוד בלוח הזמנים
<i>выполнять обещания</i>	לעמוד בהתחייבויות
<i>выполнять, проводить, осуществлять</i>	לקיים
<i>выполнить условия договора</i>	לקיים את החוזה
<i>выполнить обещание</i>	לקיים הבטחה
<i>выполнять, заполнять, наполнять</i>	למלא
<i>выполнять роль, играть роль</i>	למלא תפקיד
<i>выполнить обещание</i>	למלא הבטחה
<i>выполнить просьбу</i>	לְמַלֵּא בְּקִשָּׁה
<i>выполнять обязательства</i>	למלא התחייבויות
<i>Израиль должен выполнить свою часть плана «Дорожная карта».</i>	ישראל צריכה למלא את חלקה במפת הדרכים.
<i>выполнять, осуществлять</i>	לבצע
<i>осуществить (выполнить) теракт</i>	לבצע פיגוע
<i>выполнять, осуществлять, воплощать</i>	להגשים
<i>воплотить в жизнь цель</i>	להגשים את היעד
<i>выполнять, применять, реализовать</i>	ליישם
<i>выполнить рекомендации</i>	ליישם המלצות
<i>осуществить сделку</i>	ליישם עסקה
<i>реализовать план</i>	ליישם תכנית

Из приведенных примеров видно, что имеются синонимичные глаголы и выражения.

То же самое можно сказать в отношении лексики *выражать*.

<i>выражать</i>	לבטא
<i>выражать настроения, ощущения</i>	לבטא את התחושה של
<i>выражать, высказывать</i>	להביע
<i>выразить открытую поддержку, открыто поддержать</i>	להביע תמיכה גלויה ב-
<i>выразить сожаление</i>	להביע צער

<i>выразить желание</i>	להביע רצון
<i>выразить удовлетворение</i>	להביע שביעות רצון
<i>выразить недовольство</i>	להביע תרעומת
<i>выразить решительное несогласие с</i>	להביע התנגדות נחרצת ל-
<i>выразить осторожный оптимизм</i>	ללהביע אופטימיות זהירה
<i>выразить готовность</i>	להביע נכונות
<i>выразить сомнение</i>	להביע ספקות
<i>выражать, изъяснять</i>	לחוות
<i>выразить мнение</i>	לחוות את הדעת

Необходимо помнить о разнице между лексемами טיל и רקטה при переводе с русского на иврит.

<i>ракета, управляемый снаряд</i>	טיל
<i>управляемые противотанковые снаряды</i>	טילי נ"ט
<i>управляемые зенитные ракеты</i>	טילי נ"מ
<i>зенитные ракеты, ракеты перехватчики</i>	טילי יירוט
<i>ракета (неуправляемая)</i>	רקטה
<i>ракеты ближнего радиуса действия</i>	רקטות קצרות טווח
<i>ракеты среднего радиуса действия</i>	רקטות לטווח בינוני
<i>ракета класса земля-земля</i>	רקטת קרקע-קרקע

Если речь идет о קסאם, правильно будет говорить רקטת קסאם.

Чтобы не попасть в комичную ситуацию, следует четко различать значение двух заимствованных лексем: פרוטקשן (*крышевание*) и פרוטקצייה (*протекция*).

Слово פרוטקשן (*крышевание*) является буквальным заимствованием английского слова protection. В современном иврите оно заняло лакуну в криминальном жаргоне и разговорном языке. О том, что это слово является новым в ивритском лексиконе, свидетельствует то, что в некоторых изданиях для объяснения его значения используют в скобках ивритское словосочетание דמי קסות (*плата за покровительство*).

<i>Организованная преступность занимается азартными играми, крышеванием, наркотиками, проституцией и т.д.</i>	הפשע המאורגן עוסק בהימורים, בפרוטקשן (דמי קסות), בסמים, בזנות, ועוד.
---	--

Лексема פרוטקצייה (*протекция*) происходит от латинского *protectio*. В современном иврите ее семантическое значение совпадает со значением в русском языке.

Есть случаи, когда все слова какого-либо выражения понятны, но его невозможно точно перевести без дополнительного объяснения.

תאונת פגע וברח – дословно *авария: стукнул и смылся*. Более точный или более литературный перевод требует объяснений, т.е. употребления слов, которых нет в оригинальном выражении *авария, после совершения которой, виновник скрылся с места происшествия*.

Выражение צוות השלום (досл.: *группа мира*) на самом деле должно переводиться как *группа экспертов, занимающаяся вопросами установления мира*.

Приведенные примеры являются лишь частью тех трудностей, которые приходится преодолевать студентам, совершенствующим свои переводческие навыки.

Библиография

1. מילון אבן שושן מחודש ומעודכן לשנות האלפיים. הוצאת 'עם עובד' בע"מ, 2004.
2. רוביק רוזנטל, חדות הלשון, הוצאת עם עובד, תל-אביב, 2004, ע' 68.